

## ❖ テキスト目次

Lesson 1	発想を転換する	1
Lesson 2	最適な主語を選ぶ	5
Lesson 3	最適な動詞を選ぶ	11
	コラム) 日本語は「主題優勢言語」	17
添削課題 01		19
Lesson 4	形容詞・前置詞を使いこなす	21
	コラム) 最適な前置詞を使おう「～の」は of とは限らない	26
Lesson 5	助動詞を使いこなす	27
	コラム) 冠詞は難しい	32
Lesson 6	文章の流れを考える	33
	コラム) コロン(:)とセミコロン(;)	37
添削課題 02		39
Lesson 7	数・時間・位置の表現	41
Lesson 8	比較・程度・割合の表現	45
Lesson 9	売れる翻訳に仕上げる	49
添削課題 03		55
添削課題 04		57



## Lesson 1 発想を転換する

▶日英翻訳は、日本語の単語を英単語に置き換えていく作業ではありません。原文が伝えたいことを英語で表現するという作業です。

原文の真意をくみ取るのは母国語でも意外と難しいものですが、英日翻訳より表現の自由度が高いという面白さもあります。

「訳す」というより、英語を「書く」という発想で取り組みましょう。

▶単なる英作文から脱却して、コミュニケーションとしての翻訳をイメージしていただくために、まずは、次のようなポイントを説明します。

- ①「日本語らしい表現を英語らしい表現に訳す
- ② 原文の真意をつかみ、最適な表現を選ぶ
- ③ 和製英語に引きずられない

[1-1] 立ち入り禁止

(事件現場に貼られたテープの注意書き)

[1-2] 館内飲食禁止

(美術館内の注意書き)

[1-3] 非常口につき、この前に物を置かないでください

(ビル内の注意書き)

ポイント ネガティブな原文をポジティブなニュアンスに訳します。

### 訳 例1

[1-1] Do not enter.

[1-2] Do not eat and drink inside.

[1-3] Do not place anything in the doorway.

### 訳 例2

[1-1] Keep out.

[1-2] Enjoy your food and drinks outside.

[1-3] Emergency exit

Keep clear

### 【解説】

日本では、注意点を伝える際に「～しないでください」と否定的な言い方をするケースがほとんどですが、英訳する場合は、訳例2のように「～してください」と肯定的な表現をとるほうが、意図をスムーズに伝えることができます。

刑事ドラマの事件現場でよく見かけるテープも、英語と日本語では違います。英語ネイティブの読み手にとって、できるだけ自然な表現を追求しましょう。



[1-4] 品物が届いたら、同封の送り状と内容を照合してください。 (貿易実務の説明)

[1-5] 御社のeラーニング講座の内容について教えてください。 (資料請求の問い合わせ)

[1-6] ファイルを閉じる前に、変更内容を保存してください。 (アプリのヘルプメッセージ)

ポイント 「内容」の意味を見極めて、最適な用語を選び分ける。

用 語 ▶同封の送り状 enclosed invoice  
▶eラーニング講座 e-learning courses

## 訳 例

[1-4] When your order arrives, please check the contents of the package against the enclosed invoice.

[1-5] Please give me detailed information on your e-learning courses.

[1-6] Save changes before closing.

## 【解説】

「内容」という語は、文脈によってさまざまな意味合いを持ちますので、一律にcontentsと訳してしまうと、正確に伝わりません。contentsは「容器や媒体の内容物・中身」を意味しますので、例文[1-4]のような文脈で使用されます。一方、例文[1-5]の「内容」は「具体的な説明・詳しい情報」のことですので、detailを使った表現にする必要があります。例文[1-6]の「変更内容」は、「変更を加えた結果」を意味し、通常changeで表現します。このほか、以下のような訳語も考えられます。

データの内容 descriptions of data(内容＝記述)

内容のない議論 an argument of little substance(内容＝実質・実体)

同じ内容を繰り返し教える teach the same material repeatedly(内容＝教材・題材)

**[1-7] ほとんどの自動車教習所で、ペーパードライバー向けの特別講習を行っている。**

**ポイント** 和製英語を直訳せず、意味を正確に伝えます。

**用語** ▶教習所 driving school  
▶特別講習 special driving lesson

**訳例**

Most driving schools provide special driving lessons for those who have a driver's license but little experience.

**【解説】**

「ペーパードライバー」は和製英語ですので、paper driverとしてしまうと、日本人以外には意味が伝わりません。Sunday driver(日常生活では車を使用せず、休日のドライブでのんびり運転する人)という英語はありますが、ニュアンスが異なります。

日本語の「ペーパードライバー」とは「免許は持っているが、ほとんど運転経験(機会)のない人」のことですので、上記のように具体的に説明する必要があります。

他にも、身近な単語にもそのまま英語にできないものが多数ありますので、注意してください。

例)

マンツーマン × man-to-man(腹を割って話すという意味)  
○ one-on-one、privateなど

クレーム × claim(主張、申し立て、請求の意味)  
○ complaint(苦情)

## Lesson 2 最適な主語を選ぶ

▶最適な主語を選ぶことは、英訳の大事なポイントです。「どのような相手に何を伝えるための文章なのか」を意識して、主語を選び分ける判断力が要求されます。例えば、同じような文でも、商品をアピールするために商品名を主語にする場合もあれば、youを主語にすることで、読み手のアクションを促すこともあります。

▶欧米言語には「無生物主語」が多くみられます。softwareやreportのような普通名詞だけでなく、happinessやpressureといった抽象名詞、あるいは動名詞なども主語になります。無生物主語を主語とした能動態を用いれば、簡潔で引き締まった文章をつくることができます。

[2-1] 最新版のファミリーアルバムアプリは無料でご利用いただけます。このアプリを使えば、ご家族の写真を整理しておくことも、シェアすることもできます。

(写真共有アプリの紹介)

ポイント 文章の目的をよく考えて、主語を選びます。

用語 ▶整理する organize

## 訳 例

The latest version of Family Album application is available for free. This software allows you to organize and share your family pictures.


### 【解説】

このような宣伝文では、商品や顧客を主体にした表現を心がけ、最適な用語を選んで簡潔にまとめることが重要です。ここでは、売り込みたいアプリを主語にして、availableやallowを使った無生物主語の表現を活用します。

下記のように、主語をyouにすることで読み手に呼びかけるような表現も効果的ですが、今回の場合、youやyourが並んで少々くどい文章になります。

If you use this software, you can organize and share your family pictures.

## 覚えておきたい用語・用法

 **available** 「入手できる」、「市販されている」など、利用できる状況にあることを意味する表現です。

This latest model is available for \$250.

この最新モデルは 250 ドルでお買い求めいただけます。

Room service is available 24 hours a day.

ルームサービスは 24 時間承ります。